

Remerciements

Chantal Ringuet

Number 139, November 2013

Voix yiddish de Montréal

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/70756ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Moebius

ISSN

0225-1582 (print)

1920-9363 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Ringuet, C. (2013). Remerciements. *Moebius*, (139), 5–6.

Remerciements

Je tiens à remercier, en premier lieu, le comité de la revue *Mæbius*, qui a accueilli avec enthousiasme ma proposition de consacrer un numéro de la revue à cette anthologie intitulée *Voix yiddish de Montréal*. En particulier, je salue chaleureusement Lucie Bélanger, adjointe à l'édition chez Triptyque/*Mæbius*, qui m'a accompagnée dans les différentes étapes de production du présent numéro.

Celui-ci n'aurait pu voir le jour sans l'appui de certaines personnes qui ont collaboré, de près ou de loin, à sa réalisation. Au premier chef, j'aimerais adresser mes sincères remerciements à Lazer Lederhendler, l'auteur de la belle préface qui ouvre le numéro et d'un poème à propos d'A. M. Klein que j'ai traduit moi-même vers le français. Un grand merci également à celles et ceux qui ont répondu à mes nombreuses questions d'ordre terminologique à propos de la traduction du yiddish et de certains passages en hébreu vers le français : Lazer Lederhendler, Vivian Felsen, Rivka Auginfeld et Sarah Igelfeld. Un merci tout spécial à Pierre Anctil, qui a examiné attentivement certaines de mes traductions, en plus de collaborer à la traduction du yiddish vers le français de certains inédits.

J'aimerais exprimer ma reconnaissance à l'endroit des descendants des auteurs, qui ont libéré les droits pour la plus grande partie des textes yiddish inclus dans ce numéro. En particulier, je remercie Goldie Morgentaler, qui a répondu à mes questions concernant l'œuvre de Chava Rosenfarb, et Irving Massey, qui m'a donné de précieuses informations à propos d'Ida Maze et du milieu yiddish de Montréal. Les éditeurs et les auteurs qui ont accepté de libérer les droits d'œuvres déjà publiées en français et en anglais sont aussi remerciés. Sans leur consentement, le présent numéro n'aurait pu voir le jour dans l'état actuel.

J'aimerais aussi exprimer ma gratitude à l'endroit de deux professeurs de langue et de culture yiddish : Esther Frank, enseignante au Département d'études juives de l'Université McGill, qui a animé un atelier en langue yiddish à l'hiver 2009, dans lequel le texte *Bronia* de Rachel Korn était à l'étude ; et Hanan Bordin, enseignant au Département d'études juives de l'Université hébraïque de Jérusalem, qui m'a accueillie dans sa classe de yiddish avancé à la session d'hiver 2012.

Grand merci, enfin, à mes parents, amis et connaissances qui ont manifesté un intérêt particulier à l'endroit de ce projet.

Chantal Ringuet

Chantal Ringuet est docteure en études littéraires, éditrice, poète et traductrice. À la suite d'un postdoctorat portant sur la littérature yiddish de Montréal, elle a publié l'ouvrage *À la découverte du Montréal yiddish* (Fides, 2011), la première synthèse historique et culturelle sur le sujet. Après plusieurs voyages en Europe de l'Est et en Israël, elle a commencé à traduire du yiddish vers le français, ce qui l'a amenée à diriger *Voix yiddish de Montréal* (le numéro 139 de la revue *Mæbius*), une anthologie littéraire regroupant les principaux écrivains yiddish qui ont été actifs dans la métropole québécoise durant le XX^e siècle. En parallèle, Chantal Ringuet signe la chronique « Lettres d'Israël » sur le site Salon.II. (Linda Leith Publishing) depuis mars 2012. Elle a publié un recueil de poèmes, *Le sang des ruines* (Gatineau, Écrits des hautes-terres, prix littéraire Jacques-Poirier 2009) qui sera suivi, en 2014, d'un recueil de poèmes bilingue intitulé *Under the Skin of War* (BuschekBooks), qui s'inspire de l'œuvre du photjournaliste britannique Don McCullin.